



University of  
Zurich <sup>UZH</sup>



McGill

Institute of Asian and Oriental Studies, University of Zurich  
Institute of Islamic Studies, McGill University, Montreal



# Philosophy and Translation in the Islamic World

International Workshop, June 21–22, 2018

# Thursday, June 21

**8:30**            **Welcome and Introduction (Ulrich Rudolph and Robert Wisnovsky)**

## **Section I**        **Historical Perspectives**

**9:00**            **Peter Pormann (University of Manchester)**  
The Graeco-Arabic Translation Movement: A Figment of Scholarly Imagination?

**10:00**          **Coffee/Tea Break**

**10:30**          **Dag Nikolaus Hasse (University of Würzburg)**  
Philosopher-Translators from Arabic into Latin in the Middle Ages

**11:30**          **Lukas Muehlethaler (Free University, Berlin)**  
From Jewish Philosophy to Philosophy in Hebrew: On Some Causes and Effects of Hebrew Philosophical Translations in the Middle Ages

**12:30**          **Lunch (Dozentenfoyer, ETH Zurich)**

**14:00**          **Joep Lameer (Membre associé, CNRS, Paris)**  
Arabic to Persian and Persian to Arabic: In Search of a Pattern

**15:00**          **Eva Orthmann (University of Göttingen)**  
Persian Translations of Indian Philosophical Texts: Challenges and Limitations

**16:00**          **Coffee/Tea Break**

**16:30**          **Amin Ehteshami (UC Berkeley)**  
*Maktab-i tafkik*: A Shī'ī Genealogical Account of the Graeco-Arabic Translation Movement

**19:00**          **Conference Dinner**

Friday, June 22

**Section II Systematic Perspectives**

Chair: Georges Tamer, University of Erlangen

- 8:30 Cristina D'Ancona (Università di Pisa)**  
Reshaping *Enneads IV-VI*: From Plotinus to the Arabic "Provenance and Destination"
- 9:30 Ulrich Rudolph (University of Zurich)**  
Greek *ousia* into Arabic *jawhar*: Prerequisites, Contexts and Consequences of a Translation
- 10:30 Coffee/Tea Break**
- 11:00 Robert Wisnovsky (McGill University, Montreal)**  
Varieties of "Necessity" in the Graeco-Arabic Translations and in Avicenna: A Sketch
- 12:00 Amos Bertolacci (IMT School of Advanced Studies, Lucca)**  
Commenting on Aristotle outside a Commentary: On Avicenna's Exegesis of the Arabic (and Persian?) Translations of the *Metaphysics* in some of his *summae*
- 13:00 Lunch (Institute of Asian and Oriental Studies, Rämistrasse 59)**
- 14:00 Jeannie Miller (University of Toronto)**  
Al-Jāhīz's Concept of Animal Species, and the Translation of Aristotle's Biological Writings
- 15:00 Sarhan Dhoubi (University of Kassel)**  
Tolerance and Intolerance in the Arab Modernity: *Tasāhul* versus *Ta'aṣṣub*
- 16:00 Coffee/Tea Break**
- 16:30 Roman Seidel (Humboldt University, Berlin)**  
Kant into Arabic and Persian: Key Concepts of the *Critique of Pure Reason* in Translation: Some Comparative Observations
- 17:30 Final Discussion**
- 19:00 Farewell Dinner**

# General Information

- Date** June 21–22, 2018
- Venue** University of Zurich  
Room RAA E-08  
Rämistrasse 59  
CH-8001 Zurich
- Organization** Prof. Dr. Ulrich Rudolph  
Institute of Asian and Oriental Studies, University of Zurich  
Prof. Dr. Robert Wisnovsky  
Institute of Islamic Studies, McGill University, Montreal
- Contact** Tamar Ben Haim  
Institute of Asian and Oriental Studies  
Rämistrasse 59  
CH-8001 Zurich  
Email: [tamar.benhaim@aoi.uzh.ch](mailto:tamar.benhaim@aoi.uzh.ch)  
Phone: +41 44 634 07 31

Cover: Socrates and two pupils, illustration from “Kitāb Mukhtār al-ḥikam wa-maḥāsin al-kalim” by al-Mubashshir ibn Fātik, Turkish School, (13th century), Topkapı Palace Museum, Istanbul, Turkey / Bridgeman Images

Supported by



FONDS NATIONAL SUISSE  
SCHWEIZERISCHER NATIONALFONDS  
FONDO NAZIONALE SVIZZERO  
SWISS NATIONAL SCIENCE FOUNDATION

Hochschulstiftung  
der Universität Zürich



Schweizerische  
Asiengesellschaft  
Société  
Suisse-Asie

Schweizerische Akademie der Geistes- und Sozialwissenschaften  
Académie suisse des sciences humaines et sociales  
Accademia svizzera di scienze umane e sociali  
Accademia svizra da ciencias morales e socialas  
Swiss Academy of Humanities and Social Sciences

